

ISSN 1850-0153 (Impresa)
ISSN 1850-0161 (En línea)

Gramma

*Revista de la Escuela de Letras
Facultad de Filosofía y Letras - Universidad del Salvador*



Buenos Aires
Año XXII, Número 48, 2011

Gramma

Anual

Fundadora-Directora

Alicia Lidia Sisca

Editora

Marcela Crespo Buiturón

Secretaria de Redacción

Marina Guidotti

Coordinadora de Corrección

Nuria Gómez Belart

Correctores Asistentes

Sebastián Ampudia, Natalia Camodeca, Nicolás D'Andrade,
Constanza González, Paola Nadina Grasso, María Soledad Herrera,
Pablo Scarpaci, Ingrid Terrile y Gabriel Tripodi

Composición y Diseño

Nuria Gómez Belart

La **correspondencia editorial** debe dirigirse a la Editora, Marcela Crespo Buiturón. Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas de la Escuela de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad del Salvador. Lavalle 1878 (C1051ABB), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina. Tel. 54-11-4372-4261. **Correo electrónico:** marcela.crespo@usal.edu.ar

La **correspondencia sobre canje y los pedidos de suscripción** deben dirigirse a *Gramma*. Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas de la Escuela de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad del Salvador. Lavalle 1878 (C1051ABB), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

Correo electrónico: revista.gramma@usal.edu.ar

Cláusula de Garantía: Las opiniones vertidas en los artículos de esta revista son exclusiva responsabilidad de los autores y no representan necesariamente el pensamiento del Consejo Editor. © 2011 Universidad del Salvador. ISSN 1850-0161. Todos los derechos reservados.

La reproducción está autorizada siempre que se cite la fuente. El nombre *Gramma* está registrado como marca. Inscripción en la Dirección Nacional de Derecho de Autor en trámite. Está acogida a la protección de las convenciones Internacional y Panamericana sobre los derechos de Autor. **Realización Gráfica:** Ediciones Universidad del Salvador EUS. Rodríguez Peña 714, 4º Piso, Tel. 54-11-4812-9344. Dirección de impresión: Maura Ooms.

Consejo de Redacción

ANA BENDA - Universidad del Salvador
BEATRIZ CURIA - Universidad del Salvador / CONICET
JUAN JOSÉ DELANEY - Universidad del Salvador
MARÍA ROSA LOJO - Universidad del Salvador / CONICET
RODOLFO MODERN - Academia Argentina de Letras
ANTONIO REQUENI - Academia Argentina de Letras
EDUARDO SINNOTT - Universidad del Salvador
ENRIQUE SOLINAS - Universidad Católica Argentina

Comité de Referato Internacional

LISANA BERTUSSI - Universidad de Caxias do Sul (Brasil)
MALVA FILER - Brooklyn College (Estados Unidos)
ROSA MARÍA GRILLO - Universidad de Salerno (Italia)
KARL KOHUT - Universidad de Eichstätt (Alemania)
JAVIER DE NAVASCUÉS - Universidad de Navarra (España)

Consejo Editorial

HAYDÉE ISABEL NIETO - Directora de Publicaciones Científicas
MAURA OOMS - Jefa del Departamento Editorial
LILIANA LAURA REGA - Directora de la RedBUS

Agradecemos muy especialmente la colaboración de Irene Riveira por su inestimable contribución y a Romina Soledad Acuña y a Marcos Rodríguez, por su colaboración en la primera etapa de la corrección de este número.

Gamma está incluida en el Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal, LATINDEX, y en la Lista de Información Global sobre Lingüística Hispánica, INFOLING.

Puede consultarse el formato en línea en el PORTAL DE PUBLICACIONES PERIÓDICAS DE LA UNIVERSIDAD DEL SALVADOR (P3-USAL): <http://p3.usal.edu.ar/index.php>

Gramma

Año XXII, Número 48, 2011

ÍNDICE

INVESTIGACIÓN

ANTÔNIO ROBERTO ESTEVES (BRASIL). <i>Palimpsestos: Ana Miranda y la Lectura de la Historia Literaria Brasileña</i>	10
MARILÉ RUIZ PRADO (CUBA). <i>De la Polémica Encendida a lo Íntimo Individual: Los Bares y Cafés en Sobre Héroes y Tumbas</i>	32
GRACIELA ALETTA DE SYLVAS (ARGENTINA). <i>Las Voces del Desierto. Vivencias de la Memoria en la Obra Teatral Bálsamo de Maite Aranzábal</i>	42
IRINA BAJINI (ITALIA). <i>Traviatas que Cantan Habaneras y Faustos que Tocan Tambor. Parodias Operísticas en la Cuba Decimonónica</i>	63
ANA MARÍA LLURBA (ARGENTINA). <i>Pensamiento y Sentimiento en la Obra de Albert Camus: Révolte, Reflexión y Evolución</i>	75
CLAUDIA TERESA PELOSSI (ARGENTINA). <i>Tristana, Del Caleidoscopio de Galdós al Laberinto de Buñuel</i>	89
MARIANO GARCÍA (ARGENTINA). <i>Reformulación de lo Heroico Borgiano en la Obra de Adolfo Bioy Casares</i>	108
ENZO CÁRCANO (ESPAÑA). <i>Hacia la Nada Absoluta: La Muerte y la Noche como Simbólicas Cardinales de la Expresión Mística de la Poesía de Jacobo Fijman en el Período 1931-1970</i>	122

ESTUDIOS SOBRE EL LENGUAJE

COLUMNAS

OSCAR CONDE (ARGENTINA). <i>Del Habla Popular. Mentiras y Verdades acerca del Lunfardo</i>	145
JULIÁN MARTÍNEZ VÁZQUEZ (ARGENTINA). <i>Gramática Pedagógica. Esquemas Semicopulativos Aspectuales de Cambio Episódico en Producciones de Alumnos de ELSE</i>	152

ARTÍCULOS

HILDA ALBANO Y MABEL GIAMMATTEO (ARGENTINA). <i>¿No le Importa si Fumo? El Caso de las Condicionales Argumentales</i>	159
RICARDO TAVARES LOURENÇO (VENEZUELA). <i>Estrategias y Soluciones en la Corrección de Textos: Dos Estudios de Caso</i>	170

ANTICIPO DE LIBRO

- JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ (ARGENTINA). *Los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo, ¿Laus o Exemplum?* 192

CREACIÓN

- SUSANA VILLALBA (ARGENTINA). *El Diluvio* 228
PABLO GABRIEL VARELA (ARGENTINA). *Poemas* 232
DANIEL DEL PERCIO (ARGENTINA). *Poemas* 235
ADOLFO COLOMBRES (ARGENTINA). *El Desierto* 237
MARIDÉ BADANO (ARGENTINA). *Pueblo Sepia* 243
NICOLÁS D'ANDRADE (ARGENTINA). *El Cambio* 246

MEMORIA DEL «CICLO DE ENCUENTROS CON ESCRITORES» DEL IDILL

TERCER ENCUENTRO: ¿SE PUEDE HABLAR DE POESÍA REGIONAL EN ARGENTINA?

- ENRIQUE SOLINAS (ARGENTINA). *Literatura y Región* 253
SANTIAGO SYLVESTER (ARGENTINA). *La Diversidad en la Integración* 254
JORGE AULICINO (ARGENTINA). *Tabona Estuosa* 263
SANTIAGO SYLVESTER (ARGENTINA). *Las Casas* 267
JORGE AULICINO (ARGENTINA). *Música para Aeropuertos* 269

CUARTO ENCUENTRO: EL DILEMA DE LA VERDAD EN ONETTI

- LILIANA DÍAZ MINDURRY (ARGENTINA). *Onetti: La Pasión de la Des-Gracia* 271
LILIANA DÍAZ MINDURRY (ARGENTINA). *Onetti a las Seis* 276

MISCELÁNEA

- MARÍA ROSA LOJO (ARGENTINA). *La Argentina Gallega: Más Allá de los Estereotipos* 286

ENTREVISTAS

- NURIA GÓMEZ BELART (ARGENTINA). *Alicia Zorrilla. Una Auténtica Pionera* 300
AUGUSTO MUNARO (ARGENTINA). *Paulina Vinderman. La Poesía, un Juego Mayor* 305

RESEÑAS

- DIANA BATTAGLIA (ARGENTINA). *Daniel Alejandro Capano*, Sicilia en sus Narradores Contemporáneos. Bufalino, Consolo, Lampedusa y Sciascia 322
- OLGA ELENA FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS (ARGENTINA). *Maximiano Trapero*, Religiosidad Popular en Verso. Últimas Manifestaciones o Manifestaciones Perdidas en España e Hispanoamérica 330
- MARIANO DÍAZ (ARGENTINA). *Enrique Solinas. De Ángeles, pero También de Insectos* 334
- SILVIA LONG-OHNI (ARGENTINA). *Celia Clara Fischer*, Imágenes del Silencio 337
- AGUSTINA MARÍA BAZTERRICA (ARGENTINA). *Luis Alberto Ambroggio. Activo Militante de la Lengua* 340
- ALICIA WAISMAN (ARGENTINA). *Alicia Aza*, El Viaje del Invierno 344
- SANDRA PIEN (ARGENTINA). *Mercedes Giuffré. Entre el Policial Clásico y el Policial Negro: A la Búsqueda de la Propia Voz Narrativa* 347
- PABLO GARCÍA ARIAS (COLOMBIA). *Magdalena Cámpora y Javier Roberto González*, Borges-Francia 349

TRABAJOS DE CÁTEDRA

- MATÍAS LEMO (ARGENTINA). *Reflexiones sobre la Escritura Autobiográfica en las Causeries, de Lucio V. Mansilla, y Juvenilia, de Miguel Cané* 357
- PABLO SCARPACI (ARGENTINA). *Luces sobre el Lodo: Visión de la San Petersburgo Gogoliana en «La Avenida Nevski»* 372

AUTORES 390

NORMAS EDITORIALES PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS 403

REFORMULACIÓN DE LO HEROICO BORGIANO EN LA OBRA DE ADOLFO BIOY CASARES

Mariano García*

NOTA DEL EDITOR

En el marco de sus investigaciones sobre los límites de la identidad en Literatura, el autor indaga esta problemática en la particular relación que ya ha despertado numerosas reflexiones de parte de la crítica: la de Borges y Bioy Casares.

Resumen: La larga y fructífera amistad entre Bioy Casares y Borges permite rastrear una suerte de tráfico de influencias entre ambos. En Bioy, la doble vertiente del valor (en el sentido de coraje y en el sentido de calidad) es la matriz desde donde problematiza su angustia por la influencia del maestro, que pese a su genio y generosidad es una amenaza para su identidad como escritor. Por ende, vemos en este trabajo cómo el tópico de lo heroico, tan visible en Borges, es el que Bioy Casares utiliza para distanciarse, comenzando por reformular, a su manera, al compadrito porteño en *El sueño de los héroes*. La tradición borgiana de lo heroico, armada sobre el nacionalismo de cuño fichteano de Carlyle, es entrecruzada por la visión escéptica e irónica de Arturo Cancela en la obra de Bioy Casares, que a través de una reescritura personal del «mito del coraje» logra conquistar un espacio independiente para su imagen de escritor.

Palabras clave: Bioy Casares, Borges, heroísmo, dualidad, valor, identidad.

Abstract: The long and productive friendship between Bioy Casares and Borges makes it possible to trace a sort of trade of influences in these two writers. In Bioy Casares' work, the double meaning of the Spanish word valor (in the sense of courage and in the sense of quality) represents the core from which he deals with his own anxiety of influence before the master (i. e. Borges), who although his genius and generosity implies a threat for his identity as a writer. Hence, we see in this work how the visibility of the heroic theme in Borges is used by Bioy Casares to take distance from this when he reformulates in his own terms the figure of the compadrito porteño (kind of swaggerer of the city of Buenos Aires) in his novel Dream of Heroes. The tradition of the hero in Borges, built up upon the fichtean nationalism present in Carlyle, is intertwined in Bioy Casares work with the ironic and skeptic view of Arturo

* Es Profesor de Literatura Argentina en la Universidad Católica Argentina e Investigador Asistente en el CONICET. Correo electrónico: ardeo2@gmail.com

Fecha de recepción: 05-08-2011. Fecha de aceptación: 23-09-2011.

Gramma, XXII, 48 (2011), pp. 108-121.

© Universidad del Salvador. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas de la Escuela de Letras. ISSN 1850-0161.

Cancela. Eventually, the personal rewriting of the <myth of courage> achieves an independent place for his writer's image.

Keywords: *Bioy Casares, Borges, heroism, duality, courage, identity.*

En Pardo. Conversación con Silvina.

*Dice que cada uno de nosotros tiene un tema,
al que siempre vuelve: Borges, la repetición infinita;
ella, los diarios proféticos; yo, la evasión a unos pocos
días de felicidad, que eternamente se repiten.*

BIOY CASARES, Borges

La conocida frase del primer párrafo de «*Tlön, Uqbar, Orbis Tertius*» que Borges atribuye al personaje 'Bioy Casares'¹ se suele citar, y con razón, como una frase de Borges y no de Adolfo Bioy Casares, entre otras cosas porque aparece prefigurada en «El tintorero enmascarado Hákim de Merv» («Los espejos y la paternidad son abominables, porque la multiplican y afirman», Borges, 1974, p. 327). Frente a esto uno se pregunta si queda abierta la posibilidad de que, más allá de los intersticios fantásticos a los que se abre el célebre relato de Borges, ese punto de partida realista, viejo truco de cualquier escritor que frecuenta la literatura fantástica, tenga un correlato en la realidad. ¿Por qué, si no, atribuirlo a Bioy Casares y no a otro de los nombres de personas reales que aparecen en el cuento? El temor a los espejos y a la cópula, o el mero hecho de verse atraído por una formulación semejante, parece más verosímil en una personalidad como la de Borges antes que en la de Bioy, atractivo galán al que no le habrá disgustado comprobar que lo era frente al espejo y que vivió retozando despreocupadamente con cuanta mujer se cruzó por su camino, según él mismo se ha jactado².

Del temor de Borges a los espejos, o más bien a los reflejos, dijo Alicia Jurado:

¹ «Descubrimos [...] que los espejos tienen algo monstruoso. Entonces Bioy Casares recordó que uno de los heresiarcas de Uqbar había declarado que los espejos y la cópula son abominables, porque multiplican el número de los hombres» (Borges, 1974, p. 431). Otros nombres de personas reales que aparecen en el cuento son Carlos Mastronardi, Pierre Drieu La Rochelle, Néstor Ibarra, Ezequiel Martínez Estrada y Enrique Amorim. En cuanto a Bioy Casares como «verosimilizador», se lo vuelve a encontrar al comienzo de «El hombre en el umbral», en *El Aleph*.

² Cfr. la edición de sus diarios íntimos a cargo de Daniel Martino, *Descanso de caminantes* (2001) o bien sus *Memorias* (1994). Para la asociación entre espejos y cópula en Borges (cfr. Emir Rodríguez Monegal 1987, pp. 33 y ss.).

Los espejos obsesionaron su niñez. En el dormitorio tenía un gran ropero con luna, en el que se reflejaba su propia imagen desde la cama. Quedarse solo a la hora de dormir, con el espejo, fue un suplicio cotidiano; aquel mundo que se apagaba con la luz, pero quizá no desaparecía del todo, lo acechaba desde el ropero como una amenaza continua. [...] Georgie tenía miedo hasta del vago reflejo de su rostro en la lustrada cama de caoba (Jurado, 1964, p. 26).

En sus *Memorias*, Bioy registra una experiencia muy distinta con los espejos:

[...] en el cuarto de vestir de mi madre había un espejo veneciano, de tres cuerpos, enmarcado en madera verdosa, con rositas rojas. Para mí, entonces, era un objeto que ejercía fascinación, porque en él, nítidamente, todo se multiplicaba muchas veces. Me atraían la limpidez del vidrio, de los bordes biselados, verdes, y la profunda y nítida perspectiva de imágenes. Fue mi primer y preferido ejemplo de lo fantástico, pues en él uno veía —nada es tan persuasivo como la vista— algo inexistente: la sucesiva, vertiginosa repetición del cuarto (Bioy Casares, 1994, pp. 24-25).

A la inversa, Bioy Casares afecta un temor reiterativo, a manera de idea fija, a las turbas del carnaval que, como en las películas de Hollywood de la época por la que escribió *El sueño de los héroes* (1954), siempre separan a los amantes en algún momento clave de la trama y además conllevan ese aditamento grotesco o engañoso que son las máscaras. El sueño de Lucho Bordenave en *Dormir al sol* (1973) se plantea incluso como un guiño irónico a esa obsesión que figura especialmente en *El sueño de los héroes* o en el relato «Máscaras venecianas».

El carnaval desembocó entonces en la avenida y la arrastró a Diana. La vi perderse entre máscaras disfrazadas de animales, que incesantemente pasaban, con el cuerpo a rayas de colores como de cebras o de víboras y con la cabeza de perro en cartón pintado, de lo más impávida (*Dormir al sol*, Bioy Casares, 1973, p. 32).

Pese a todo lo personal y característico que pudo hacer de este tópico Adolfo Bioy Casares, no deja de resonar en ello el temor análogo expresado desde su infancia por Borges a caretas, disfraces y demás utilería festiva y plasmada en relatos como «La muerte y la brújula»³. De todos sus amigos, Borges proyecta en Bioy, el menos aparente, su propia fobia a los espejos y a la sexualidad y Bioy, por su parte, asume como propias las fobias carnavalescas de Borges. ¿Debemos creer entonces que los temores de Borges, un talante si se quiere anticarnavalesco

³ «No conozco ninguna referencia escrita a su otro terror infantil [además de los espejos], las máscaras; pero Silvina Ocampo me ha contado que le asombró el desagrado y el desasosiego que le produjo, siendo ya hombre, la irrupción de unos amigos disfrazados durante un carnaval. Dice su madre que una sola vez aceptó disfrazarse, cuando chico, y que insistió —tal vez significativamente— en que fuese de diablo» (Jurado, 1964, p. 26). Para el tema de los espejos y las máscaras en Bioy Casares (cfr. Susanna Regazzoni, 2002, pp. 160-162).

en todo el registro posible, incluido especialmente el bajtiniano⁴, influyeron en su amigo más joven, o que este se los apropió por el prestigio de quien provenían? La pregunta en sí sería ociosa y no demasiado importante si no nos sirviera para introducir otro «tráfico de influencias» con más relevancia en la obra de ambos escritores: el culto del coraje y por extensión, el culto de los héroes.

El culto del coraje en el cuento «El sur» parece prevalecer por sobre el culto de los libros según su trágico final, pero no hay que olvidar que, influido siempre por el uso de la ambigüedad en obras de Henry James como *The Turn of the Screw* o *The Sacred Fount* —al fin y al cabo novela esta última sobre el tráfico de influencias—⁵, Borges quiso contar dos historias en una, y que a partir de cierto punto, todo el texto puede leerse, gracias a discretas claves, como la alucinación febril de un moribundo. El culto del coraje no queda anulado, pues aun en su fantasía Dahlmann toma partido por él, pero sí al menos en suspenso. Del mismo modo, su «Hombre de la esquina rosada», carismático y arrabalero, se revela al final como asesino. Frente a estos personajes se agrupan aquellos que cometen bajezas paradójicamente heroicas («Tres versiones de Judas») o que desdibujan el límite entre civilización y barbarie («Historia del guerrero y la cautiva», «Biografía de Tadeo Isidoro Cruz»), según la formulación sarmientina de la oposición entre cultura y naturaleza que Borges a su vez reformuló con singular fortuna.

Sin decir hasta ahora nada nuevo, vale la pena subrayar que la elaboración de estos temas en Borges necesita ser estudiada en función de su efecto total. La manera clásica de clausurar sus ficciones muchas veces es una manera de

⁴ En su célebre estudio de 1965 sobre Rabelais, *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento*, Mijaíl Bajtín encuentra en cierta sensibilidad de fines de la Edad Media y principios del Renacimiento (sensibilidad popular opuesta a la oficial y clerical) elementos grotescos asociados a las funciones corporales (comida, cópula, defecación) y a la inversión de roles (lo alto por lo bajo, el hombre por la mujer, el tonto por el sabio, la muerte por la vida, etc.) que aparecen especialmente condensados en torno a la cultura carnavalesca y que François Rabelais recoge en su obra. En tal sentido, la estética de Borges aparece alejada de esta actitud en cierta medida transhistórica y por ese motivo la consideramos anticarnavalesca. No es casual que Borges aborreciera la obra de Rabelais (cfr. Bioy Casares, *Borges*, 2006, pp. 510, 576-577, 1085, 1110, 1118). Véase también la nota 11 en este mismo trabajo.

⁵ A esta novela se refiere Borges en el prólogo a *Historia de la eternidad* a propósito de «El acercamiento a Almotásim». En su *Autobiografía* aclara: «Stevenson, Kipling, James, Conrad, Poe, Chesterton, los cuentos de *Las Mil y una Noches* [...] y ciertos relatos de Hawthorne forman parte de mis lecturas habituales desde que tengo memoria» (Borges, 1999, p. 99). En el prólogo a *La humillación de los Northmore* dice: «Ignoramos, en *The Lesson of the Master*, si el consejo dado al discípulo es o no pérfido; en *The Turn of the Screw*, si los niños son víctimas o agentes de los espectros que a su vez pueden ser demonios; en *The Sacred Fount*, cuál de las damas que simulan indagar el misterio de Gilbert Long es la protagonista de ese misterio [...]» (Borges, 1975, p. 101).

abrir las: el remate final suele poner en duda o problematizar los enunciados del desarrollo. Lo mismo ocurrirá con Adolfo Bioy Casares. Analizando su obra, por ejemplo, Jorge Rivera, cuyo agudo ojo crítico se nubla en la clara antipatía personal, se apresura a condenar la máquina de Morel como aparato que refleja los temores de clase de Bioy Casares —temores que por cierto no están ausentes de la obra— sin detenerse a pensar que, a fin de cuentas, la máquina es una máquina asesina y como tal debe darse su valoración final. Dice Rivera que lo arquetípico cifra y encubre a la vez la ideología de una clase, que el sentido profundo de estas construcciones de ficción revela en el fondo un proyecto irracionalista y conservador ofrecido exteriormente como juego con la literatura. La apelación a lo analógico, los artificios que relativizan causalidad y contradicción, la profundización en el comportamiento pre-lógico o en sus formas derivadas, las instancias mágicas, la idea del eterno-retorno, las aporías y las paradojas, los juegos con las geometrías no euclidianas y con los efectos de la relatividad, junto con todo lo abrevado en Frazer, Lévy-Bruhl, Eddington y otros (Jung, que Rivera no menciona), sirven, argumenta, para evadirse de lo histórico y para situar a la literatura en una instancia escindida, inmutable y por lo tanto inaccesible a la práctica humana (Rivera, 2004, p. 151).

Aunque Rivera encuentra en la recurrencia a lo arquetípico la ideología de una clase, no tiene en cuenta que esa misma ideología, terriblemente influyente en el cambio del siglo XIX al XX, no solo atrajo al proyecto reaccionario de un T. S. Eliot, sino que se volcó por igual en D. H. Lawrence, de origen proletario. Del mismo modo, la magia, las doctrinas esotéricas y diversos aspectos precientíficos eran una afición común de los surrealistas que se contradecía con su declarado materialismo y marxismo⁶. Un ejemplo más cercano a Bioy lo da la misma Elena Garro cuando plantea un esquema de eterno-retorno yuxtapuesto o confrontado con lo histórico, tal como lo desarrolla en *La casa junto al río* (1983), donde la protagonista descubre que el «pasado» que ha ido a buscar y que quiere revivir en el pueblo español de sus ancestros es un pasado inventado por una serie de impostores.

«Cuánto rencor!, se decía Consuelo, y recordó que en México había habido una revolución y los odios y rencores personales estaban borrados. A la gente le movían otras cosas que miraban al futuro, no estaba estacionada mirando con odio al pasado, llevándose unos a otros las cuentas» (Garro, 1983, p. 37).

⁶ Cfr. «Freud, Breton, Myers», en Jean Starobinski (2008, pp. 218-227), y sobre todo *Belleza compulsiva* de Hal Foster (Adriana Hidalgo, 2008), donde se analizan los presupuestos psicoanalíticos y marxistas del movimiento.

Por consiguiente, es posible que lo arquetípico en Bioy Casares se matice con otros elementos, del mismo modo en que el culto del coraje en Borges no es tan maniqueo, o que no solo interviene en un invariable diálogo con el culto de los libros, sino que produce asimismo un diálogo interno. A partir de este diálogo interno avanza el problema del *valor* en la producción de Bioy Casares: para que su propia obra alcance determinado valor (en el sentido de estimación del público y de sus pares), deberá cuestionar uno de los grandes motivos borgianos, el del *valor* como coraje, valentía, virilidad, heroísmo. Adelantemos que si Borges caracteriza su obra recreando el tema del valor como un ideal difícil de concretar, Bioy valorizará la suya devaluando este tema, por lo demás tan impuesto a su persona literaria como el motivo de los disfraces. Pero si este último Bioy parece aceptarlo sumisamente, como utilizaría o decorado, ante aquel está dispuesto a reaccionar con la violencia edípica de este típico cuadro de angustia por las influencias, acaso por intuir o abiertamente reconocer que se trataba de uno de los importantes temas en Borges y que era acuciante tomar distancia o reformular el tópico si no quería verse eclipsado por una impronta tan fuerte. Tanto Bioy como Silvina Ocampo tomarían esta opción estética de distanciarse de la órbita de Borges en sendos libros de 1959: *Guirnalda con amores* y *La furia y otros cuentos* respectivamente⁷. No obstante, el valor ya aparece cuestionado en ficciones previas.

Bioy Casares desplaza el culto del coraje y los compadritos al eje más general del heroísmo y de lo heroico. *El sueño de los héroes*, *El héroe de las mujeres* y *Un campeón desparejo* son títulos que atestiguan su frecuentación del tema, recurrencia que muchas veces se revela irónica en la lectura de los textos. En efecto, ya a partir de *El sueño de los héroes* se presenta el prototipo de protagonista masculino de Adolfo Bioy Casares: un héroe pusilánime que, no obstante, cuenta con el favor algo disonante de una o varias mujeres, como si el varón consciente de sus limitaciones, o capaz de reconocer sus miedos, despertara en ellas una ternura maternal no exenta de sentimientos posesivos ni de deseo sexual. Según Alfredo Grieco y Bavio y Miguel Vedda, en los hombres de las ficciones de

⁷ Agradezco esta reflexión a Ernesto Montequín. El libro de impronta más borgiana en Silvina Ocampo, sobre todo en la suntuosidad estilística y la prolijidad sintáctica, rara en ella, sería en tal sentido *Autobiografía de Irene* (1948), en tanto que *El sueño de los héroes* es, por su tema, también una problematización de índole análoga. Sin duda, la mayor distancia que toma Bioy respecto de Borges es genérica, al desarrollar una obra en la que se destacan las novelas, género necesariamente imperfecto para su amigo y mentor. Silvina Ocampo, en cambio, solo publicó una novela policial escrita con Bioy, *Los que aman odian* (1946). En edición póstuma apareció *La promesa* (2011), que más que una novela es en realidad una estructura de relatos enmarcados.

Bioy el miedo de mostrar debilidad o de ser objeto de burla es el fundamento de la mayor parte de las acciones, mientras que las mujeres, más prudentes a la hora de exhibir abiertamente el valor, son por el contrario audaces y resueltas cuando es necesario sacrificarse por la persona amada. En los hombres de Bioy el interés por la mujer es con frecuencia menos poderoso que el deseo por derrotar a un rival: para los protagonistas masculinos de «En memoria de Paulina», como así también para los de «Máscaras venecianas», el odio por el adversario hace olvidar el sacrificio de la mujer en disputa (Grieco & Vedda, 2002, p. 261).

Tal es el caso en registro serio de Gauna, el protagonista de *El sueño de los héroes* cuyo nombre es más viril que su conducta, al verse arrastrado por el infeliz Valerga, especie de compadrito de entrecasa, tirano con los más débiles, pues a diferencia de Borges, para Bioy el heroísmo del cuchillero es miserable e ilusorio (Grieco & Vedda, 2002, p. 253). Esta conducta, que podría resumirse en el dilema «amor o aventuras», se intensifica en registro cómico y su modelo puede darlo Lucho Bordenave, el candoroso personaje de *Dormir al sol*. El protagonista resulta simpático por sus observaciones y por la honestidad un poco inverosímil con que confiesa sus cobardías más abyectas. El hecho de que estos personajes estén rodeados de mujeres confirmaría lo dicho por el propio Bioy Casares: el hombre mujeriego tiene aspectos femeninos asumidos y como tal no necesita hacer del coraje un valor ciego. El héroe de las mujeres no es por fuerza el héroe egoísta de las aventuras, sino el que se decide por las dulzuras de la intimidad.

No obstante, la escritora mexicana Elena Garro, con la que Adolfo Bioy Casares mantuvo un apasionado romance y a la que, según ella, éste plasmó en la Clara de *El sueño de los héroes*, ofrece años más tarde un cambio de perspectiva que no se acomoda a la opinión de las admiradoras maternas por los protagonistas masculinos de Bioy Casares. En *Testimonios sobre Mariana* (1981), novela en clave donde Garro traspone las desdichas de su matrimonio con Octavio Paz y su relación con Bioy, este último aparece como Vicente, una especie de gigoló mundano y apocado, casado por dinero con la vieja y rica Sabina e incapaz de renunciar a su comodidad por amor. Según esta novela, compuesta por tres testimonios, el primero de los cuales relata el propio Vicente, Mariana le ofrece a Vicente tener un hijo con él porque Sabina no puede darle descendencia («¿No tienes hijos? ¡Yo te regalo uno! ¡Tonto! No puedes perder tu guapura...», Garro, 1981, p. 9); Vicente acepta pero luego, cuando ella se ve obligada a abortar por

su marido, permanece atrapado en su «matrimonio indisoluble». En este caso, no se trata de cobardías «simpáticas», y el eje del dilema «amor o aventuras» aparece desplazado a «amor o dinero». Así lo resume Augusto, el marido de Mariana: «Él es un vulgar don Juan sudamericano, que trata de justificar su matrimonio con una vieja rica y engaña a las jóvenes con complejo de sirviente» (Garro, 1981, p. 173) y luego Gabrielle, una amiga:

No pude aceptar que aquel joven fuera el marido de Sabina, y me dije que la nueva pareja era más inquietante que la formada por Augusto y Mariana. La amabilidad imperturbable de Vicente ocultaba tempestades parecidas a las que Mariana disimulaba con risas. Como ella, estaba tostado por el sol y parecía un deportista. «¡Es muy pobre!», me dije. En Sudamérica los gigolós son frecuentes y Vicente poseía un poder venenoso de seducción. Su cortesía inmutable se podía comparar con la alegría inalterable de Mariana cuando actuaba en público. En ambos, bajo una juventud asoleada se ocultaba un nihilismo peligroso (Garro, 1981, p. 220).

Aunque Bioy Casares habrá tenido que lidiar directamente con la pesada carga de la idea de lo heroico en Borges y tratar de hacer algo personal con todo ello, hay un par de antecedentes: uno de inevitable filiación borgiana y otro de cosecha personal.

El primero es, sin lugar a dudas, el famoso libro de Carlyle *On Heroes and Hero Worship*, serie de conferencias dictadas en 1840 y fuertemente influidas por la concepción fichteana de la historia. Para Fichte todo lo grande que puede haber en nuestro presente humano lo debemos a hombres abnegados que sacrificaron todo goce por las ideas: somos el resultado del sacrificio de todas las generaciones anteriores y especialmente de sus más dignos miembros. Carlyle partirá de esta filosofía de la historia para la que ciertos hombres excepcionales (de Mahoma al doctor Johnson) aparecen como revelaciones y encarnaciones sucesivas de un espíritu y una fuerza universales que él identificaba con Dios. Todo lo que vemos en la tierra es una especie de vestimenta que cubre la esencia, la «divina idea del mundo». Esta filosofía del vestido y sus ecos platónicos son los que desarrollará en su desconcertante *Sartor Resartus*, tantas veces citado por Borges, comentario a un supuesto tratado filosófico sobre la ropa; conviene retener esta idea de los hábitos como ocultamiento de lo verdadero. En cuanto a los héroes, Carlyle les adjudica sobre todo sinceridad e intensidad en sus convicciones; el héroe responde a un llamado, está solo y a la vez, por ser superior, manda lo inferior. Es como el principio espiritual que manda sobre lo material. La «masa inferior» no puede más que obedecer y hacer un culto de sus héroes.

Este culto es la admiración trascendental hacia un gran hombre. ¿Y habrá, decimos, algo más admirable en el fondo que un gran hombre? El corazón humano no abraza sentimiento más noble que ese sentimiento de admiración hacia aquel que ocupa un lugar más alto que nosotros. En todos y cada uno de los momentos de la vida del hombre, es influencia vivificante. Sirve de base a la religión; y no sólo a la pagana, sino a otras más elevadas y verdaderas. No existe ninguna que en ella no se fundamente. [...]

La sociedad está fundada sobre el culto a los héroes. Todas las dignidades y jerarquías en que descansa la asociación humana son lo que podríamos llamar una heroarquía, esto es, un gobierno de héroes.

[...] la nuestra es una edad que niega, a lo que parece, la existencia de los grandes hombres, y ni siquiera aspira a que los haya (Carlyle, 1986, pp. 10-11).

No hay mucho que aclarar sobre las enfáticas palabras de Carlyle, que pese a todo lo que lo admiraba Borges, también tampoco dudó en acusarlo de ser el promotor de ideas que desembocaron en el racismo y el nazismo.

El otro antecedente seguramente proviene del gusto más personal de Bioy, pues se trata de Arturo Cancela, autor que nunca se cansó de reivindicar y al que Borges, en cambio, no parecía prestar mayor importancia⁸. No cabe duda de que hay un tipo de entonación, y una manera de desarrollar las situaciones para desembocar en el humor o en un efecto combinado de humor y seriedad, que Bioy bebe directamente de Arturo Cancela, un escritor «injustamente olvidado». De la obra de Cancela, lo que mejor ha sobrevivido son sus *Tres relatos porteños*, que incluye el muy festejado por Bioy «Una semana de holgorio», pero también otro que se titula «El culto de los héroes» y que cierra el tríptico.

Retomando la situación de un extranjero —en este caso asturiano— que prospera en Buenos Aires, tal como la desarrolló Cambaceres en su xenófoba *En la sangre*, aquí con tono ligero, Cancela se concentra en los desvelos de la hija del inmigrante enriquecido, que quiere en todo momento ocultar la humildad de sus orígenes —representada por la máquina de afilar del anciano—, pues ella ya se mueve en la alta burguesía. Muerto el padre y convertido espontáneamente en héroe por su edificante carrera, la hija se pliega inmediatamente a alimentar la leyenda, e incluso manda comprar una máquina de afilar para reemplazar la original de su padre, que había hecho destruir como temida promotora de su escarnio social. Cancela, sin embargo, nos muestra en Juan Martín a un hombre endurecido ante la piedad, capaz de echar de unos terrenos a compatriotas suyos que no comparten la misma avidez que él, sino que concilian «el espíritu sedentario del agricultor europeo con la clásica despreocupación del gaucho»

⁸ Sobre él dice Borges en el diario de Bioy: «Cancela era judío. Pasó de escéptico a nacionalista y a peronista. ¿Cuándo fue sincero?» (Bioy Casares, 2006, p. 1176).

(Cancela, 1945, p. 104). El interés con que se mueve la hija no está ausente de él mismo, que acaso merezca su muerte solitaria y la serie de pequeñas imposturas que aquella establece la hija, a la que lo que más le importa es que su padre no vuelva de la tumba para humillarla.

Aquí Cancela plantea cómo se crea modernamente un héroe, pero sobre todo la hipocresía de quienes alimentan ese culto, incluyendo al héroe mismo. Queda para la reflexión personal si esto ocurre así en el cuento porque se trata de un inmigrante, y si esa irrisión de lo heroico hubiese tenido lugar en el caso de una familia patricia. Como sea, Bioy Casares sin duda conservó de este cuento el tono entre jocoso y paternalista con que mira a sus personajes, muchas veces hijos de inmigrantes españoles o italianos⁹.

Aun con sus renunciaciones y sus cobardías, la construcción del héroe que hace Borges todavía conserva algo del aliento épico que pretende insuflarle Carlyle, molesto porque su época niegue a los grandes hombres. En Borges incluso el más oscuro de los individuos puede aspirar a una epifanía sobre su identidad y su papel en el «relato de la Historia». El héroe de Bioy parece en cambio derivar más directamente de esa visión escéptica de Cancela, y ni siquiera se trata de antihéroes en sus ficciones, porque no puede decirse que sus protagonistas se opongan enfáticamente a alguna clase de heroicidad. No obstante, los protagonistas de Bioy reaccionan, o al menos ensayan una resistencia, hacia todos aquellos aspectos que parecen amenazar continuamente su identidad. Aunque Bioy revisa y reformula el concepto de héroe tal como lo recibió de Borges, y si a la larga, más que como última versión del mito del coraje hay que leer *El sueño de los héroes* «como la expansión fantástica de la lucha interior de Gauna que entrevé la felicidad de la entrega amorosa y la posibilidad de una reciprocidad de conciencia con la mujer amada pero flaquea y vuelve a someterse al código viril del grupo de pertenencia» (Speranza, 2002, p. 288), lo que aparece como evidente es que «la oposición entre lo individual y lo grupal en Bioy se da con un sentido trágico» (Grieco & Vedda, 2002, p. 266). La turba

⁹ Jueves 1.º de abril. En Mar del Plata. BORGES: «Para agradar a su mujer española escribió Cancela en “El destino es chambón” que el compadrito se jacta de tener apellido español. Ahora tal vez eso ocurra. Antes no. Antes había prevención quizá contra apellidos italianos, pero los otros no se veían como españoles. Un López no pensaba que tenía el apellido del gallego del almacén de la esquina. Eran otros López. En casa, que fueron muy *snoobs* en materia de apellidos, hablaban, por ejemplo, del coronel Suárez, pero ahí acababa la familia. No iba más allá de la Independencia. Como la patria. Para nadie era un orgullo provenir de gallegos. ¿No los llamaban, los gauchos, *maturrangos*?». BIOY: «El argentino de entonces estaba orgulloso de su país, nuevo y próspero. La gente no insistía en su ascendencia europea; menos aún si ésta era española o italiana» (Bioy Casares, 2006, p. 1058).

carnavalesca o el grupito que responde a un guapo son igualmente siniestros, amenazadores, tanto más cuanto que los protagonistas son tan conscientes de ello como de su flaqueza para resistir al llamado de la masa, al llamado a desindividualizarse.

Este temor a la pérdida de individualidad, planteado en términos sociales en *El sueño de los héroes* (1954), se concentra en términos corporales en *Dormir al sol* (1973). La novela publicada entre ambas, *Diario de la guerra del cerdo* (1969), puede considerarse una transición entre una y otra que combina los temores sociales a la masificación (aquí representada por la agresión directa que ejercen los jóvenes sobre los viejos) y los temores personales a la desintegración (la progresiva convicción que tiene Vidal de estar entrando en la vejez). En *Dormir al sol* el carácter pusilánime de Bordenave permite que su nerviosa mujer Diana sea internada en la clínica de un doctor Reger Samaniego, cuyo apellido ya adelanta algo de la confusión entre hombres y animales que desplegará el texto. Bordenave piensa si los perros tienen o no tienen alma, y luego se pregunta «¿Qué es Diana para mí? ¿su alma? ¿su cuerpo? Yo quiero sus ojos, su cara, sus manos, el olor de sus manos y de su pelo» (Bioy Casares, 1973, p. 30). Tras una serie de intrigas, Bordenave termina descubriendo que el tratamiento del doctor Samaniego consistía en injertar el «alma» de los pacientes en perros por una temporada, pues intuyó que «para el hombre no había mejor cura de reposo que una inmersión en la animalidad» (Bioy Casares, 1973, p. 234), pero por supuesto todo sale mal: la perra a la que inocularon el alma de Diana ha escapado, en el cuerpo de Diana ponen el alma de una muchacha que tenía una enfermedad incurable, y el propio Bordenave termina en el cuerpo de un mastín. Resulta como mínimo curioso que, aun en clave irónica, un ateo asumido como Bioy Casares se entregue a esta trama de vaivenes que ponen en primer plano la dualidad cuerpo/alma en la que se percibe un eco platónico sobre la esencia de los individuos.

A diferencia de la narrativa eminentemente metamórfica de Silvina Ocampo, donde lo que se busca de manera incansable es un olvido de la forma, perderse en la animalidad, o en los vegetales o aun en los minerales¹⁰, la balanza narrativa de Bioy Casares parece inclinarse más por los temores al cuerpo grotesco evidenciados en las ficciones borgianas. El platónico cuerpo como cárcel que agobia a los personajes de «El sur» o «La muerte y la brújula» reaparece, aunque

¹⁰La antología de textos de Silvina Ocampo, *Las reglas del secreto*, a cargo de Matilde Sánchez, incluye una sección de cuentos «con metamorfosis». Véanse también mis artículos sobre esta autora mencionados en la bibliografía.

matizado, en la obra de Bioy, cuya relación con el cuerpo y la sensualidad, como dijimos al comienzo, es muy distinta de la de Borges. Por eso, si bien Bioy no se entrega por completo a la pérdida de sí que anhelan tantos de los personajes de Silvina Ocampo, y expresa sus temores al cuerpo grotesco, cuyos rasgos particulares, como nos recuerda Bajtín a propósito de la obra de Rabelais, son el ser abierto, estar inacabado y en interacción con el mundo¹¹, tampoco hereda sin problematizarlos los reclamos platónicos de su amigo y mentor.

De una manera curiosa, Bioy Casares parece tironeado entre la asunción de la realidad limitada pero placentera de la carne y la más prestigiosa tradición metafísica del «alma buena» atrapada en un cuerpo vil, que traduce en sus fobias a la masificación, en las individualidades amenazadas de sus personajes (e incluso en su propia individualidad de escritor amenazada por Borges) y en la contradictoria emergencia de la dualidad cuerpo-alma en una persona que íntimamente la niega¹². En Bioy Casares la reformulación de lo heroico borgiano se detiene, o entra en conflicto, con la concepción corporal. Bioy Casares rechaza el planteo heroico de la obra de Borges pero, a pesar de no haber negado ni haberse disgustado con su cuerpo, comparte con él los temores al cuerpo grotesco, cuya despersonalización representa el reverso de la idea de individuo formada a partir de los propios límites corporales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bajtín, M. M. (1994). *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento*. Madrid: Alianza.
- Bioy Casares, A. (1969). *El sueño de los héroes*. Buenos Aires: Emecé.
- Bioy Casares, A. (1969). *Diario de la guerra del cerdo*. Buenos Aires: Emecé.
- Bioy Casares, A. (1973). *Dormir al sol*. Buenos Aires: Emecé.

¹¹ «El comer y el beber son una de las manifestaciones más importantes de la vida del cuerpo grotesco. Los rasgos particulares de este cuerpo son el ser abierto, estar inacabado y en interacción con el mundo. En *el comer* estas particularidades se manifiestan del modo más tangible y concreto: el cuerpo se evade de sus límites; traga, engulle, desgarrar el mundo, lo hace entrar en sí, se enriquece y crece a sus expensas. *El encuentro del hombre con el mundo* que se opera en la boca abierta que tritura, desgarrar y masca es uno de los temas más antiguos y notables del pensamiento humano. El hombre degusta el mundo, siente el gusto del mundo, lo introduce en su cuerpo, lo hace una parte de sí mismo» (Bajtín, 1965, pp. 252-253).

¹² «Con mi amigo Drago Mitre concluimos el día de la primera comunión con un partido de pelota contra la pared del fondo de la casa. Sin parar de jugar, conversábamos. Drago, convencido de que yo pensaba como él, se refirió al cielo y al infierno como embustes de las monjas. Me sentí aliviado. Ese partido de pelota fue un momento importante en mi vida» (Bioy Casares, 1994, p. 24).

- Bioy Casares, A. (1979). *El héroe de las mujeres*. Buenos Aires: Emecé.
- Bioy Casares, A. (1986). *Historias desafortunadas*. Buenos Aires: Emecé.
- Bioy Casares, A. (1994). *Memorias. Infancia, adolescencia y cómo se hace un escritor*. Barcelona: Tusquets.
- Bioy Casares, A. (2001). *Descanso de caminantes. Diarios íntimos*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Bioy Casares, A. (2006). *Borges*. Buenos Aires: Destino.
- Borges, J. L. (1974). *Obras Completas*. Buenos Aires: Emecé.
- Borges, J. L. (1975). *Prólogos con un prólogo de prólogos*. Buenos Aires: Torres Agüero.
- Borges, J. L. (1999). *Autobiografía*. Buenos Aires: El Ateneo.
- Carlyle, T. (1986). *Los héroes. El culto de los héroes y lo heroico en la historia*. México: Porrúa.
- Cancela, A. (1945). *Tres relatos porteños y tres cuentos de la ciudad*. Buenos Aires: Losada.
- Domínguez, M. L. (2002). Adolfo Bioy Casares: la construcción imaginaria del cuerpo. En A. De Toro & S. Regazzoni (Eds.). *Homenaje a Adolfo Bioy Casares* (pp. 171-189). Frankfurt: Vervuert.
- García, M. (2008). Pasiones metamórficas. La transformación en algunos relatos inéditos de Silvina Ocampo. *Rilce: revista de filología hispánica*, 24, 2, 306-322. Pamplona: Universidad de Navarra.
- García, M. (2009). Laberintos y metamorfosis: estéticas en tensión en Silvina Ocampo y Jorge Luis Borges. *Amaltea, Revista de mitocrítica*, 1, 77-88. Madrid: Universidad Complutense.
- Garro, E. (1983). *La casa junto al río*. México: Grijalbo.
- Garro, E. (2006). *Testimonios sobre Mariana*. México: Porrúa.
- Grieco y Bavio, A. & Vedda, M. (2002). Nueva refutación del coraje. La destrucción del 'mito criollo' en la obra de Adolfo Bioy Casares. En A. De Toro & S. Regazzoni (Eds.). *Homenaje a Adolfo Bioy Casares* (pp. 251-267). Frankfurt: Vervuert.
- Jurado, A. (1964). *Genio y figura de Jorge Luis Borges*. Buenos Aires: Eudeba.
- Navascués, J. de (2001). Elena Garro y Adolfo Bioy Casares: dos islas en fuga. En C. Alemany & J. C. Rovira (Eds.). *La isla posible* (pp. 395-402). Alicante: Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos.
- Ocampo, S. (1991). *Las reglas del secreto. Antología*. Selección, prólogo y notas de Matilde Sánchez. México: FCE.

-
- Regazzoni, S. (2002). El doble en la obra de Adolfo Bioy Casares. En A. De Toro & S. Regazzoni (Eds.). *Homenaje a Adolfo Bioy Casares* (pp. 157-170). Frankfurt: Vervuert.
- Rivera, J. B. (2004). Lo arquetípico en la narrativa argentina del 40. *Ficciones argentinas. Antología de lecturas críticas*. Buenos Aires: Norma.
- Rodríguez Monegal, E. (1987). *Borges, una biografía literaria*. México: FCE.
- Speranza, G. (2002). La voz del otro: Bioy Casares y Silvina Ocampo. En A. De Toro & S. Regazzoni (Eds.). *Homenaje a Adolfo Bioy Casares* (pp. 285-292). Frankfurt: Vervuert.

Autores

AUTORES

HILDA ALBANO

Doctora en Letras, especializada en Lingüística (Universidad de Buenos Aires, UBA). Profesora Adjunta de Gramática (cátedra B) y de Sintaxis (UBA). Ha sido becaria de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la República Argentina y es miembro en la categoría Profesional Superior de la Carrera de Apoyo a la investigación y desarrollo del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Se desempeña como Profesora Titular de Lingüística en la Universidad del Salvador (USAL) y es docente de la Universidad J. F. Kennedy; de la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE y de la Maestría en Análisis del Discurso (UBA). Desde 1998, ha codirigido seis proyectos UBACyT sobre léxico y aprendizaje: uno de ellos, premiado con una beca del Banco Santander Río para investigación aplicada. Publicó artículos sobre gramática y léxico en libros y revistas del país y del exterior. En 2006, en coautoría con Mabel Giammatteo, publicó: *¿Cómo se clasifican las palabras?* y, en 2009, ambas coordinaron la edición del texto *Lengua. Léxico, gramática y texto*.

JORGE AULICINO

Poeta, periodista, crítico y traductor argentino. Autor de los libros: *Vuelo bajo* (1974); *Poeta antiguo* (1980); *La caída de los cuerpos* (1983); *Paisaje con autor* (1988); *Hombres en un restaurante* (1994); *Almas en movimiento* (1995); *La línea del coyote* (1999); *La poesía era un bello país* (antología 1974-1999) (2000); *Las Vegas* (2000); *La luz checoslovaca* y *La nada* (2003); *Hostias* (2004); *Máquina de faro* (2006); *Cierta dureza en la sintaxis* (2008); entre otros. Es Subdirector y Columnista de la Revista Ñ.

GRACIELA ALETTA DE SYLVAS

Profesora en Letras en la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario (UNR) y Doctora en Filología por la Universidad de Valencia, España. Profesora de Análisis del Texto y de Integración Cultural en la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR, y de Análisis del Discurso, en el sistema a Distancia Puntoedu. Realiza tutorías de postítulo y dirige tesinas. Ha obtenido becas del Instituto de Cooperación Iberoamericana y ha dictado seminarios en la Universidad de Lérida y en la Universidad de las Palmas de la

Gran Canaria, España. Ha publicado trabajos relativos a enfoques de género y escritura de mujeres. Publicó cuentos en distintos medios y ha recibido diversos premios: Primera Mención en el Concurso de Ensayo de la Secretaría de Cultura de la Provincia de Santa Fe; Primer Premio del Concurso convocado por el Ministerio de Cultura Provincia de Santa Fe por el Día Internacional de la mujer sobre *Mujeres Rev/beladas* (2010); entre otros. Actualmente, investiga y trabaja sobre temas relacionados con la Memoria.

MARIDÉ BADANO

Licenciada en Filosofía. Desde 2009, se desempeña como Secretaria Académica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad del Salvador (USAL). Desde enero de 1980, y por espacio de diez años, incursionó en la actividad literaria independiente, iniciándose en el taller del prestigioso escritor tucumano Juan José Hernández. Produjo numerosos trabajos, principalmente, en la categoría cuento. Ha obtenido varios premios y menciones literarias. Una de sus publicaciones, *Paul Ricoeur: en busca del sujeto perdido*, es texto obligatorio para realizar el Diplomado Internacional en Derechos Humanos y Comunicaciones, en la Fundación Henry Dunant-América Latina.

IRINA BAJINI

Investigadora y Profesora agregada de Literatura Hispanoamericana y Culturas Hispanófonas en la Università degli studi di Milano, además de traductora literaria y miembro del Comité Científico de la revista electrónica *Altre Modernità* del mismo ateneo milanés. Sus líneas de trabajo, inicialmente concentradas en la relación entre música y literatura, y en diferentes aspectos lingüísticos y culturales cubanos (*Il dio delle onde, del fuoco e del vento. Leggende, riti, divinità della santería cubana*, 2000, y *Tutto nel mondo è burla. Melomanía y orgullo nacional en el teatro cubano de los bufos*, 2009) se desarrollaron, asimismo, en el ámbito de la literatura peruana, argentina y afroamericana, con específica atención en los estudios de género y en la teoría del discurso político. Acaba de realizar una investigación sobre la presencia de artistas italianos en la Buenos Aires del Centenario, cuyos primeros resultados se encuentran en: *Arriva un bastimento carico di artisti. Sulle tracce della cultura italiana nella Buenos Aires del Centenario* (2011).

DIANA BATTAGLIA

Profesora en Letras. Realizó estudios de posgrado en Literatura Latinoamericana, Semiótica, Análisis del Discurso y Estudios de Género, en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Fue integrante del Grupo TEALHI (Teatro Español, Argentino, Latinoamericano e Hispánico) con sede en la UBA, ámbito donde organizó jornadas e intervino en numerosas publicaciones. Participó en congresos internacionales. Se especializó en Literatura Femenina y publicó numerosos trabajos. Desarrolló, además, cursos y talleres de Teoría Literaria para escritores. Es Socia Fundadora y Secretaria del Centro de Estudios de Narratología.

AGUSTINA MARÍA BAZTERRICA

Investigadora independiente y escritora. Estudiante de la Licenciatura en Artes, en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Ganadora de más de treinta concursos literarios, tiene publicaciones en catálogos, antologías, revistas y diarios.

ENZO CÁRCANO

Corrector Literario, Profesor y Licenciado en Letras por la Universidad del Salvador (USAL), en cuya Facultad de Filosofía y Letras se ha desempeñado como Profesor Auxiliar de las cátedras de Lingüística I e Historia de la Lengua. Actualmente, cursa la Maestría Lengua Española y Literaturas Hispánicas en la Universitat de Barcelona.

ADOLFO COLOMBRES

Narrador y ensayista. Se graduó en la Universidad de Buenos Aires (UBA) en Derecho y Ciencias Sociales. Realizó estudios de Filosofía, Literatura y Antropología. Como narrador, publicó trece novelas, entre las que se pueden citar: *Viejo camino del maíz* (1979), llevada al cine por Miguel Mirra; *Karái, el héroe* (1988); *Tierra incógnita* (1994); *Las montañas azules* (2006); *El desierto permanece* (2006); *El exilio de Scherezade* (2009). Su obra ensayística incluye títulos como *La colonización cultural de la América indígena* (1977); *Sobre la cultura y el arte popular* (1987); *Celebración del lenguaje: Hacia una teoría intercultural de la literatura* (1997); *Seres mitológicos argentinos* (2001); *América como civilización emergente* (2004); *Teoría transcultural del arte. Hacia un pensamiento visual independiente* (2005); *Nuevo Manual del Promotor Cultural* (2009). Por su obra literaria y antropológica, recibió numerosos premios en Argentina, México y Cuba.

OSCAR CONDE

Doctor en Letras por la Universidad del Salvador (USAL) y Miembro de Número de la Academia Porteña del Lunfardo. Entre 1983 y 2006, enseñó Griego Clásico en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Actualmente, es Profesor de Latín en la carrera de Filosofía de la USAL. En el IES N.º 1, Doctora Alicia Moreau de Justo, enseña Latín y dicta un seminario sobre Literatura Popular, y un taller de escritura académica. Es Profesor e Investigador en la Universidad Pedagógica de la Provincia de Buenos Aires y en la Universidad Nacional de Lanús. Es autor de varias publicaciones, entre ellas, del *Diccionario etimológico del lunfardo* (2004) y del poemario *Cáncer de conciencia* (2007). Participó en la compilación de *Poéticas del Tango* (2003); *Poéticas del Rock Vol. 1* (2007) y *Poéticas del Rock Vol. 2* (2008); tiene en prensa *Gramática personal*.

NICOLÁS D'ANDRADE

Estudiante de segundo año de la Licenciatura en Letras en Universidad del Salvador (USAL) y corrector asistente de la revista *Gramma*.

DANIEL DEL PERCIO

Licenciado en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Ha cursado la *Maestría en Diversidad Cultural* en la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF) e investiga sobre Lengua Árabe Clásica y Literatura Islámica. Ha cursado seminarios de doctorado en la Universidad Católica Argentina (UCA). Miembro de la Asociación de Docentes e Investigadores en Lengua y Literatura Italianas, desde 2007. Es docente de Literatura Italiana I en la USAL, Profesor Adjunto en las cátedras de Literatura Italiana y de Metodología de la Investigación Literaria en la UCA, y Profesor asociado a cargo de las cátedras de Literatura Latinoamericana, Literatura Argentina y Obras Maestras de la Literatura en la Universidad de Palermo (UP). Ha publicado los libros de poesía *Archipiélago* (2007) y *Apuntes sobre el milagro* (2008). Actualmente, trabaja en un tercer poemario, *Historia del Instante*. Primer premio en el certamen literario *Leopoldo Marechal* (1998); finalista de los concursos de cuento *Más Allá* (1993), Círculo Argentino de Ciencia Ficción y Fantasía, y *Haroldo Conti* (1996), Ministerio de Cultura de la Provincia de Buenos Aires.

MARIANO DÍAZ

Estudió Filosofía en la Universidad de Buenos Aires (UBA), y Realización Cinematográfica en el CIEVYC. Desde hace cinco años participa del taller

literario de Liliana Díaz Mindurry. Por su novela *La Mediocridad y sus dones*, obtuvo el Segundo Premio en el Certamen Nacional de la Municipalidad de General San Martín (2010).

LILIANA DÍAZ MINDURRY

Narradora, poeta y ensayista. Obtuvo la Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores por la novela *La resurrección de Zagreus*; el Primer Premio Municipal de Buenos Aires en cuentos editados (1990-1991) por el libro *La estancia del sur*; el Primer Premio Municipal de Córdoba por el mismo libro; el Primer Premio Fondo Nacional de las Artes (1993) por la novela *Lo extraño*. Autora de varios poemarios: *Sinfonía en llamas* (1990); *Paraíso en tinieblas* (1991); *Wonderland* (1993); *Resplandor final* (2011). Muchos de sus poemas fueron publicados en Colombia, Austria y otros países. Su obra fue traducida al alemán y al griego. Realizó el prefacio de las obras completas de Onetti, en la Editorial Galaxia Gutenberg de España, y ha escrito numerosos ensayos sobre su obra. Coordina talleres literarios desde 1984. El cuento *Onetti a las seis* fue llevado a la escena teatral por Hernán Bustos.

ANTÔNIO ROBERTO ESTEVES

Doctor en Literaturas Hispánicas por la Universidad de San Pablo (USP). Es Profesor de la Facultad de Ciencias y Letras, UNESP-Universidade Estadual Paulista, Campus de Assis, Estado de San Pablo (Brasil), donde se desempeña como docente en las carreras de grado y en posgrado (Maestría y Doctorado). Además de profesor y crítico, ha traducido varias obras al portugués, entre las que se encuentra *Lazarillo de Tormes*, con Heloisa Costa Milton (2005). Estudioso de la Novela Histórica Contemporánea y de Literatura Comparada, tiene varios trabajos publicados, entre libros, capítulos de libros y artículos, de los cuales se destacan *Ficção e história. Leituras de romances contemporâneos* (2007), junto con Ana Maria Carlos, y *O romance histórico brasileiro contemporâneo 1975-2000* (2010). Se desempeñó como Profesor en el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca (España), durante 2002-2003. Miembro de varias asociaciones, entre ellas, la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH), fue presidente de la Asociación Brasileña de Hispanistas (ABH), bienio 2008-2010.

OLGA ELENA FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS

Escritora, Docente e Investigadora especializada en los campos concurrentes del Folklore, la Historia y la Filología. Doctora en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Es Profesora en dicha universidad y también, en la Universidad Católica Argentina (UCA). Profesora Nacional de Danzas Folklóricas Argentinas. Tiene una diplomatura superior de Lengua y Literatura Francesas, de la Alianza Francesa de Buenos Aires. Es autora de más de cien trabajos éditos —libros, fascículos y artículos— publicados tanto en el país como en el exterior. Ha recibido numerosas distinciones nacionales e internacionales como el Primer Premio Nacional de Lingüística, Filología e Historia de las Artes y de las Letras y el Premio KONEX de Platino, entre otros. Además, es Fundadora de la Asociación Amigos de la Educación Artística (AAEA) y Presidenta Fundadora de la Institución Ferlabó.

MARIANO GARCÍA

Doctor en Letras por la Universidad Católica Argentina (UCA). Ha publicado *Degeneraciones textuales. Los géneros en la obra de César Aira* (Beatriz Viterbo, 2006) y, en 2012, publicará *Estirpe de Proteo*, un estudio sobre las metamorfosis en autores latinoamericanos. En 2009, Adriana Hidalgo Editora publicó *Letra muerta* y, próximamente, editará su nueva novela, *Seres desconocidos*. Ha traducido a W. H. Auden, John McGahern y Honoré de Balzac, entre otros autores. Es Profesor de Literatura Argentina en la UCA e Investigador Asistente en el CONICET. Su línea de investigación se centra en el punto de contacto entre *gender* y *genre*, la disolución de los límites de la identidad en la Literatura. Ha publicado artículos sobre Silvina Ocampo, Jorge Luis Borges, Marosa di Giorgio y Eduardo Gutiérrez.

PABLO GARCÍA ARIAS

Psicólogo. Posee un posgrado en Literatura por la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá. Además, es Profesor de las cátedras Psicología del Caos: de Kant a Freud y Literatura y Arte, en dicha Universidad. Tiene varios artículos publicados en revistas científicas del ámbito de las Letras, la Filosofía y la Psicología.

MABEL GIAMMATTEO

Doctora en Letras, especializada en Lingüística (Universidad de Buenos Aires, UBA). Profesora asociada a cargo de Gramática (cátedra B) y de Sintaxis (UBA). Ha sido becaria del CONICET y de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA). Es Profesora Titular de Lingüística en la Universidad del Salvador (USAL) y dicta clases en la Maestría en Análisis del Discurso (UBA); en la Diplomatura en Ciencias del Lenguaje del ISP Doctor Joaquín V. González (GSBA) y en la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE. Desde 1998, dirige proyectos sobre léxico y aprendizaje: uno de ellos, premiado con una beca del Banco Santander Río para investigación aplicada. Se especializa en temas de gramática y léxico. Ha publicado artículos en libros y revistas especializadas y ha dictado cursos y seminarios en diferentes instituciones del país y del exterior. En 1999, recibió el premio de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). En 2006, en coautoría con Hilda Albano, publicó *¿Cómo se clasifican las palabras?*; y, en mayo de 2009, coordinaron la edición del texto, *Lengua. Léxico, gramática y texto. Un enfoque para su enseñanza basado en estrategias múltiples*, producto de la investigación de los proyectos UBACyT.

NURIA GÓMEZ BELART

Doctoranda en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Licenciada en Letras y Correctora Literaria por la USAL, miembro del PEN Internacional en Argentina, Presidente de la Asociación Amigos del Museo Casa de Ricardo Rojas; tiene a cargo las cátedras de Literatura Argentina y de Lingüística General de la USAL en la sede de Ramos Mejía. Es miembro del grupo de investigación que editó *María de Montiel* de M. Sasor (seudónimo de Mercedes Rosas) con la dirección de la Doctora Beatriz Curia. Asimismo, forma parte del equipo de investigación de la Doctora Alicia Zorrilla. Ha publicado varios artículos en la revista *Notas Negras*, publicación de la Escuela de Blues del Collegium Musicum de Buenos Aires y coordina la corrección de la revista *Gramma* (USAL).

JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ

Profesor, Licenciado y Doctor en Letras por la Universidad Católica Argentina (UCA), egresado con Medalla de Oro y el Premio de la Academia Argentina de Letras. Miembro del CONICET, en la categoría Investigador Independiente. Director del Departamento de Letras de la UCA, en cuya Facultad de Filosofía y Letras es Profesor Titular Ordinario de Literatura Española Medieval, Profesor Adjunto ordinario de Historia de la Lengua

Española, Director del Centro de Estudios de Literatura Comparada María Teresa Maiorana y Secretario de Redacción de la revista *Letras*. Ha publicado los libros *Patagonia-patagones: orígenes novelescos del nombre* (Rawson, Argentina, 1999); *Cirongilio de Tracia de Bernardo de Vargas. Guía de lectura* (Alcalá de Henares, 2000); la edición de este mismo libro de caballerías (Alcalá de Henares, 2004) y *Plegaria y profecía. Formas del discurso religioso en Gonzalo de Berceo* (2008).

ANA MARÍA LLURBA

Profesora, Licenciada y Doctora en Letras, egresada de la Universidad del Salvador (USAL), con Diploma de honor. Realizó seminarios de posgrado en la Universidad de Buenos Aires (UBA), en el área de la Teoría Literaria y de las Literaturas Francesa e Iberoamericana, y ha realizado investigaciones en el campo de la Literatura Comparada.

Desde 1989 hasta 2010, se desempeñó como Profesora Titular de Introducción a la Literatura, Teoría literaria, Literatura Iberoamericana, Literatura Francesa y Seminario de Literatura Iberoamericana en la USAL; desde 2001 hasta 2010, de Literatura Francesa, en la Universidad Católica Argentina (UCA). Ha publicado, en colaboración, *Estudios de Narratología* (1991). Es autora de *El Fuego y la Sombra. Eros y Thanatos en la Obra de Marguerite Yourcenar* (2005) y editó *Diálogos, Ecos, Pasajes, Perspectivas Literarias desde el Fin del Milenio* (2003) y *Actas de Literatura Francesa* (2000). Es miembro de la SIEY y la AALC, e integra el Consejo Editor de la revista *Textos*, de la *Clemson University*.

MARÍA ROSA LOJO

Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA) e Investigadora del CONICET. Narradora, poeta y ensayista. Ha publicado las novelas *La pasión de los nómades* (1994); *La princesa federal* (1998); *Una mujer de fin de siglo* (1999); *Las libres del Sur* (2004); *Finisterre* (2005); *Árbol de familia* (2010); y las colecciones de cuentos *Historias ocultas de la Recoleta* (2000); *Amores insólitos de nuestra historia* (2001) y *Cuerpos resplandecientes* (2007). Junto con la artista plástica Leonor Beuter, ha publicado en lengua gallega: *O Libro das Seniguais e do único Senigual* (2010). Su última producción, *Bosque de ojos* (2010), reúne microficciones y textos poéticos. Obtuvo, entre otros, el Premio del Fondo Nacional de las Artes en cuento (1985); y en novela (1986); Primer Premio Municipal de Buenos Aires Eduardo Mallea, en narrativa (1996); Premio del Instituto Literario y Cultural Hispánico de California (1999); Premio KONEX a las figuras de las

Letras argentinas (1994-2003); Premio Nacional Esteban Echeverría (2004), la Medalla de la Hispanidad (2009); y la Medalla del Bicentenario del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (2010).

SILVIA LONG-OHNI

Poeta, traductora y crítica de arte argentina. Ha sido colaboradora permanente (1967-1970) en la revista *Inédito*, dirigida por Mario Monteverde; Asistente-Ayudante (1974-1980) en el Taller Literario de Syria Poletti; asistente (1998-1999) y Secretaria Académica (1999-2001) en el Instituto Nacional de Investigaciones Históricas Juan Manuel de Rosas (Secretaría de Cultura de la Nación). Entre sus obras se destacan: *Tiempo y Lugar* (1981), en la Revista de la UCALP; obra poética publicada en la revista digital *Adamar* (Madrid) y textos en la revista digital *Poetas* (Miami). Su novela *El Árbol de las Flores Amarillas* ha sido publicada en formato impreso (2005) y en la revista digital *El Cuarto de Atrás* (2003).

Ha recibido numerosos premios por su obra, entre ellos: Primer Premio en Babel Literaria (1967); Primer Premio de la Asociación Letras Argentinas (1976); Mención Especial del Centro de Residentes Salteños y Casa de Salta (1998); Premio de la Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta (2005).

JULIÁN MARTÍNEZ VÁZQUEZ

Licenciado en Letras por la Universidad del Salvador (USAL) y diplomado en Filología Griega por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente, se desempeña en la USAL como contenidista y orientador de Lengua Española, materia perteneciente a la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. En esta última, es Profesor de Español como Lengua Extranjera en los niveles intermedio, alto y avanzado. Además, es Profesor de Griego en la carrera de Filosofía.

Es coautor, junto con Haydée Nieto, Oscar De Majo y Soledad Alén, de *Gramática del Español – Una visión del español como lengua nativa y extranjera*. A su vez, se desempeña en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires como Ayudante de Prácticas de Gramática. Es autor de diferentes adaptaciones y versiones de mitos griegos para chicos: *Los viajes de Hércules*; *La casa de Atreo*; *Los mitos griegos*; entre otros.

AUGUSTO MUNARO

Periodista egresado de la Universidad del Salvador (USAL). Escribe en diarios argentinos: *El Día*, *Página/12*, *Clarín*, *La Gaceta de Tucumán*, *Los Andes*, *El Litoral*, *La Capital*; además de colaborar en otros medios uruguayos y chilenos. Es autor del libro *Ensoñaciones: Compendio de Enrique de Sousa* (2006); tiene en preparación *El cráneo de Miss Siddal* y *Recuerdos del soñador evasivo*. Ha publicado ensayos literarios en revistas especializadas latinoamericanas.

CLAUDIA TERESA PELOSSI

Doctoranda en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Maestranda en Literaturas Comparadas por la Universidad de La Plata. Licenciada en Letras por la USAL y Correctora de textos por la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE. Docente y miembro de grupos de investigación de la USAL. Profesora de Castellano, Literatura y Latín en la ENS N.º 1. Es autora de trabajos especializados en italianística y Literatura Francesa, publicados en volúmenes de la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona y la Asociación de Docentes e Investigadores en Lengua y Literatura Italianas, y en las revistas literarias *Gramma* y *Letras de Buenos Aires*. Además, colaboradora en el equipo de investigación de la Doctora María Rosa Lojo, que realizó la edición crítica y publicación de la novela *Lucía Miranda*, de Eduarda Mansilla. Es coautora en los volúmenes colectivos: *Identidad y narración en carne viva. Cuerpo, género y espacio en la novela argentina (1980-2010)* (2010) y *Préstamos, cruces e hibridaciones entre literatura y otros lenguajes artísticos* (en prensa).

SANDRA PIEN

Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), poeta y periodista cultural. Ha publicado diversos libros, entre ellos: *La fiesta del ser* (1994); *Mascarón de proa* (2002) y *Aquí no duele* (2011). En 2007, su obra fue seleccionada por la Fundación Argentina para la Poesía y formó parte del tomo 1 de la *Antología de Poesía Argentina Contemporánea* (2007).

MARILÉ RUIZ PRADO

Graduada en Letras por la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, y Magíster en Cultura Latinoamericana por el Instituto Superior de Arte. Se ha desempeñado como Profesora de Literatura Latinoamericana para las carreras de Letras, Periodismo y Comunicación Social, en la Universidad Central «Marta

Abreu» de Las Villas, institución en la que continúa dictando la cátedra de Literatura Latinoamericana, en Letras. Es miembro del Consejo de Redacción de la revista *Islas*. Ha desarrollado investigaciones en torno a las poéticas narrativas de José María Arguedas y Ernesto Sábato, la identidad cultural en la literatura latinoamericana, y la configuración del espacio artístico en textos narrativos. Los resultados de estas investigaciones han sido publicados en revistas nacionales e internacionales.

ENRIQUE SOLINAS

Licenciado en Letras por la Universidad Católica Argentina (UCA). Desde 1989, colabora con publicaciones de Argentina y del exterior. Es docente y forma parte de grupos de investigación (CONICET). Publicó en poesía: *Signos Oscuros* (1995); *El Gruñido* (1997); *El Lugar del Principio* (1998); *Jardín en Movimiento* (2003); *Noche de San Juan* (2008); *El gruñido y otros poemas* (2011). En narrativa: *La muerte y su conversación* (cuentos, 2007). Por su labor literaria, obtuvo varios premios, entre ellos: Primer Premio Rotary Club Bienio 1990-1991; Primer Premio Nacional Iniciación Bienio 1992-1993, de la Secretaría de Cultura de la Nación; Primer Premio Dirección General de Bibliotecas Municipales de Buenos Aires (1993); Mención Especial Concurso Dorian (2007), por la Promoción de la Diversidad y la Cultura, Lima, Perú, entre otros. Su obra forma parte de antologías nacionales e internacionales. Actualmente, su actividad incluye la narrativa, el periodismo, la crítica literaria y de artes plásticas y la investigación.

SANTIAGO SYLVESTER

Poeta y ensayista salteño. Ha recibido los premios Sixto Pondal Ríos; Fondo Nacional de las Artes; Nacional de Poesía y Gran Premio Internacional Jorge Luis Borges. En España, recibió el premio Ignacio Aldecoa (cuentos), y el Jaime Gil de Biedma (poesía). Es autor de la antología *Poesía del Noroeste Argentino. Siglo XX* (2003). Dirige la colección Pez Náufrago, de poesía, en Ediciones del Dock. Ha escrito, entre otros títulos de su abundante obra: *En estos días* (1963); *Palabra intencional* (1974); *Perro de laboratorio* (1987); *Café Breaña* (1994); *Antología*, Premio Jaime Gil de Biedma, Fondo Nacional de las Artes (1996); *Oficio de lector* (2003); *Calles* (2004).

RICARDO TAVARES LOURENÇO

Magíster en Lingüística Aplicada por la Universidad Simón Bolívar (USB) (Caracas, Venezuela). Licenciado en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB) (Caracas, Venezuela). Profesor de la cátedra de Morfosintaxis en la Escuela de Comunicación Social de la UCAB, desde 2008. Corrector de ortotipografía y de estilo, desde 2005. Ha publicado los artículos «Contacto lingüístico entre el español y portugués: caso de inmigrantes portugueses radicados en Venezuela» (*Bacijelmo*, 1, 2006, UCAB) y «Bilingüismo estético en *Mariana de Coimbra*, de José Jesús Villa Pelayo» (*Investigaciones Literarias*, 12 Universidad Central de Venezuela). También ha participado como ponente en congresos internacionales de lingüística y corrección de textos.

PABLO GABRIEL VARELA

Profesor y Doctor en Geografía por la Universidad del Salvador. Secretario General de dicha universidad. Ha publicado más de doce libros sobre educación y sobre su especialidad y numerosos artículos, en revistas científicas. En materia literaria, ha escrito *Alfa poética* (1982, Enrique Rueda Editor) y diferentes poemas y cuentos para diarios y revistas culturales.

SUSANA VILLALBA

Dramaturga, directora, poeta, periodista, gestora cultural. Pertenece al Consejo Editor de la revista y editorial *Último Reino*. Tiene seis libros de poesía publicados. Dirige la Casa de la Lectura y, anteriormente, lo hizo con la Casa de la Poesía de la Ciudad y la Casa Nacional de la Poesía del Gobierno de la Nación. Dictó talleres literarios en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Participó de congresos, encuentros, ferias en el exterior y en su país. Integra numerosas antologías. Algunos de sus libros publicados son: *Oficiante de Sombras* (1982); *Clínica de muñecas* (1986); *Susy, secretos del corazón* (1989); *Matar un animal* (1995, en Venezuela; 1997, en Argentina), *Caminitas* (1999), *Plegarias* (2002, en Estados Unidos; 2004, en Argentina). Una de sus obras, *Corazón de cabeza*, fue incluida en la antología *La Carnicería argentina* (2007) publicada por el Instituto Nacional del Teatro. En 2010, dirigió su pieza *La muerte de la primogénita*, en el Centro Cultural Rojas. En 2011, obtuvo la Beca Guggenheim para realizar *El animal humano*, un libro de poemas en el que se integrarán la naturaleza y la filosofía.

ALICIA WAISMAN

Licenciada en Ciencias Antropológicas por la Universidad de Buenos Aires (UBA). Profesora y traductora (especializada en Ciencias Sociales) de Francés. Como tal, trabaja en el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón de Buenos Aires. Traduce para el Instituto de Altos Estudios Universitarios de Barcelona, España. Escribe poesía desde hace quince años y, actualmente, trabaja sus textos con la escritora y poeta Liliana Díaz Mindurry.

NORMAS EDITORIALES PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS

La **revista** *Gramma* es un espacio de publicación de artículos, ensayos, narraciones, poesía, entrevistas, reseñas y noticias pertenecientes al campo de la Literatura y la Lingüística, en particular, y a los dominios culturales, en general, con anclaje en el ámbito académico. La periodicidad de la revista es de un número por año. Se publica en papel y de manera virtual simultáneamente. Su objeto es proveer un espacio para la promoción y difusión de la investigación literaria y lingüística, la escritura creativa y otras actividades vinculadas con el mundo de las letras.

PRESENTACIÓN DE LOS TEXTOS

1. Los textos serán redactados en **español**. En los artículos de investigación, se solicita la traducción al inglés del resumen y las palabras clave.
2. Todos los textos de investigación deberán ser de **carácter inédito y original**. Es requisito que no se encuentren postulados al mismo tiempo para aparecer en otra publicación.
3. La **extensión** de los artículos de investigación será entre 15 y 30 páginas, incluidas las notas y referencias. Los demás tipos de textos: trabajos de cátedra, reseñas, entrevistas, adelantos de libros, ensayos, cuentos y poesías presentarán la extensión que su desarrollo requiera.
4. Los textos de investigación serán sometidos a un **proceso de evaluación** con la **modalidad «doble ciego»**: serán entregados simultáneamente a un evaluador interno y a otro externo, de carácter anónimo, que, sin intercambiar sus opiniones, emitirán un veredicto al Comité de Redacción. Los resultados pueden ser tres: que el texto sea aceptado sin condicionamientos; que sea aceptado pero sometido a un período de revisión y enmienda para adecuarlo al formato de publicación de la revista; que sea rechazado por no cumplir con los requisitos o con el objeto de la revista.
5. Todos los autores deberán enviar un **CV breve, en archivo aparte**, que no exceda las 230 palabras y que contenga: nombre, apellido, correo electrónico, títulos, pertenencia institucional, publicaciones y premios más destacados.

FORMATO DE LOS ARTÍCULOS

Se deberán seguir las siguientes especificaciones básicas:

Tamaño de la página	A4 (21cm x 29,7cm).
Márgenes	Superior e inferior: 2,5cm. Derecho e izquierdo: 3cm.
Tamaño y tipo de letra	Times New Roman, 12 puntos.
Interlineado y alineación del cuerpo del texto	Interlineado doble, incluyendo la/s página/s de Referencias. Justificar el texto. No numerar las páginas.
Sangría de comienzo de párrafo	5 espacios. No dejar espacio de interlínea entre párrafos.
Título	Encabeza al artículo. No superar las 12 palabras. Times New Roman, tamaño 14, en negrita, sin subrayar, centrado, interlineado simple. Solo mayúscula la primera palabra.
Datos personales	Debajo del título, dejar un espacio, centralizar, interlineado simple: nombre y apellido de cada autor del trabajo y debajo afiliación institucional de cada autor (no utilizar siglas). País de pertenencia y correo electrónico. Deberá estar escrito en Times New Roman, tamaño 12, en negrita. Para los trabajos de cátedra, debajo del nombre del alumno, aclarar cátedra y año.
Resumen y <i>Abstract</i>	Preciso, que refleje el propósito y el contenido. Informativo, no evaluativo. Coherente y conciso. Extensión máxima de palabras permitidas: 250. Interlineado simple y texto justificado. En español e inglés. El <i>abstract</i> va en letra cursiva por ser en lengua extranjera.
Palabras Clave y <i>Keywords</i>	Entre 5 y 8 en español y sus equivalentes en inglés. Las <i>keywords</i> van en letra cursiva por ser en lengua extranjera.
Estructura del manuscrito No titular cada parte.	Introducción, Metodología, Desarrollo, Conclusión o resultados. Tablas y figuras. Notas. Referencias. Apéndice. Las tablas, figuras y apéndices se aceptarán en caso de que sean estrictamente necesarios.
Tablas y figuras	Aparecen al final del contenido del artículo y antes de las Referencias, solo aquellas que fueron mencionadas en el texto. Se identifican con números arábigos y de forma consecutiva: Tabla 1, Tabla 2, Tabla 3, etc. Figura 1, Figura 2, Figura 3, etc.

Notas al pie	Times New Roman, tamaño 10. No deben usarse sangrías. Se enumeran en el orden que aparece en el manuscrito en números arábigos. Se ubican a pie de página. No se destinan para las referencias de las citas textuales, que, en cambio, van al final del texto. Limitar el número de notas a un mínimo indispensable para el desarrollo del artículo.
Referencias	No se debe confundir con la Bibliografía. Se indicarán en hoja separada. No habrá Bibliografía General, solo se listarán en orden alfabético las referencias bibliográficas de las citas textuales realizadas.
Apéndice	Cada uno, en página separada.

Se solicita hacer **referencias a otras fuentes de información** dentro del texto con el fin de evitar las notas al pie. Todas las citas (en cualquiera de sus formas) deben tener una correspondencia exacta con las entradas consignadas en la Lista de Referencias; al tiempo que no deben incluirse, en esta última, las entradas que no se correspondan con las citas dentro del artículo. Existen diversos modos de realizar la cita:

a. Citas directas o textuales. Se trata de la transcripción, palabra por palabra, de otro texto. Deben aparecer siempre tres datos: apellido del autor, fecha de la publicación y el número de la/s página/s donde aparece la referencia. Si la cita tiene menos de tres líneas, se integra en el texto con comillas bajas « ». Si por el contrario, la cita tiene más de tres líneas, se escribe en bloque de cuerpo menor (tamaño 11, interlineado sencillo y 5 espacios de sangría a cada lado), separado del texto principal y sin comillas. No debe utilizarse letra cursiva o bastardilla para las citas. Es necesario indicar las páginas exactas que fueron citadas. Debe usarse la abreviatura p. para «página» y pp. para «páginas».

b. Paráfrasis o cita indirectas. No aparece en el artículo una transcripción literal del texto; sin embargo, los contenidos de los argumentos o de lo dicho remiten conceptualmente a otro/s texto/s. No es necesario indicar las páginas.

c. Citas de autoridad. Se emplea este recurso para indicarle al lector de qué texto se tomó la información presente en un determinado párrafo del artículo. Sirve para dar a conocer la bibliografía fundamental consultada por el autor y para respaldar su investigación. Pueden indicarse o no las páginas, según si la fuente de información es un texto completo, un capítulo o un fragmento.

En el caso de omitir una parte de la cita, deberá indicarse la elipsis con tres puntos encerrados en corchetes [...]. En cuanto a las citas extensas, con omisiones

de comienzo o final de oración, deberán indicarse con puntos suspensivos solamente. A continuación se presenta un caso en el que hay una elipsis en el interior de la cita, y la omisión del final de la frase:

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. [...]. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mesmo... (Cervantes, 1998, p. 10).

La Lista de Referencias se incluye en una nueva página, a doble espacio, como el resto del artículo, y con sangría francesa. Esta sección se titulará «Referencias Bibliográficas», en negrita, sobre el margen izquierdo. Se deben listar, en ella, exclusivamente todos los textos que se han citado en el artículo, tanto de manera directa como indirecta, así como también, las citas de autoridad, excepto las comunicaciones personales (como entrevistas, cartas, correos electrónicos o mensajes de una lista de discusión), que deberán ser indicadas en la correspondiente nota al pie. Para formar la cita según el tipo de documento, consulte el enlace *Normas de publicación* de la página de la revista: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/gramma>

DOCUMENTOS DISPONIBLES EN LA INTERNET

Para citar un texto tomado de la Internet es necesario incluir la fecha en la que se recuperó el documento y la dirección (URL: uniform resource locator).

Se incluye la información que está disponible.

La fecha en la que fue consultada se escribe en el siguiente formato: día, mes abreviado, año; debe usarse previamente «recuperado».

En el caso de ausencia de datos, debe colocarse la expresión sin datos (s. d.) en el lugar de la falta. Por ejemplo, si llegara a faltar el año de edición de una publicación de Internet, corresponde indicarlo así:

Merriam-Webster's Online Dictionary (s. d.). Recuperado 20 abr. 2009 de: <http://www.m-w.com/dictionary/>

En la página web de la revista: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/gramma>, se puede consultar un documento, en el enlace *Normas de publicación* (en la sección *Acerca de...*), donde se han consignado ejemplos de toda la normativa y explicaciones para casos especiales. Ante cualquier duda, se pueden enviar consultas desde el formulario del enlace.